

---

# Comment optimiser l'enseignement-apprentissage du chinois écrit ? Deux études sur la mémorisation des caractères chinois

Bernard Allanic\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Linguistique, Ingénierie, Didactique des Langues (LIDILE) – Université de Rennes 2 : EA3874 – Université Rennes 2 - UFR ALC - Place du Recteur Henri Le Moal - 35043 RENNES Cedex, France

## Résumé

Une question fondamentale se pose pour optimiser l'enseignement-apprentissage de l'écriture chinoise : comment convient-il de programmer l'enseignement des caractères pour faciliter leur mémorisation par les apprenants ? Cette question nous a conduit à analyser la graphie de 1 400 caractères pour élaborer une liste d'environ 300 " caractères premiers " (entrant dans la composition d'autres caractères de la liste des 1 400) qu'il conviendrait d'enseigner en premier. Nous avons ensuite mis en relation ces " caractères premiers " et des listes de vocabulaire courant afin de choisir les mots les plus fréquents pour introduire ces " caractères premiers " dans les textes ou les exercices oraux précédant les leçons d'écriture. En mai 2017, après huit ans d'expérimentation de cette méthode d'enseignement-apprentissage raisonné des caractères chinois en section Lansad à l'université, nous avons fait passer un test à une centaine d'étudiants pour vérifier le degré de mémorisation à long terme de ces " caractères premiers ". Puis nous avons fait passer le même test à une centaine de lycéens inscrits en chinois LV3 dans quatre lycées différents de Bretagne afin de comparer l'efficacité de notre stratégie d'enseignement avec celle d'autres méthodes en usage. Les résultats du test passé à l'université ont été assez bons et ont confirmé notre hypothèse de départ : cette façon d'enseigner les caractères, qui se veut respectueuse du processus cognitif à l'œuvre dans la mémorisation, permet effectivement de bien retenir beaucoup de caractères. C'est ce qu'ont montré aussi à contrario les résultats très décevants des tests passés en lycées.

## Bibliographie

ALLANIC Bernard. *La voie des signes : l'apprentissage de la lecture en Chine*. Presses Universitaires de Rennes, 2017.

ALLANIC Bernard . " Une expérience d' enseignement apprentissage raisonné des caractères ", *Les Langues Modernes*, No4, Numéro spécial - " Enseigner et apprendre les langues orientales à l'université : quelles approches ? ", déc. 2015, p. 27-34.

ALLANIC Bernard. " Le débat sur la place attribuée aux caractères dans l'enseignement du chinois langue étrangère et l'émergence d'une école française de la disjonction oral/écrit ", in B. Bouvier-Lafitte et Y. Loiseau (dir). *Polyphonies franco-chinoises : mobilités, dynamiques identitaires et didactique*. Paris : L'Harmattan, oct. 2015.

---

\*Intervenant

BELLASSEN, Joël. " La didactique du chinois et la malédiction de Babel. Émergence, dynamique et structuration d'une discipline ". *Études chinoises*, hors série, 2010.

BELLASSEN, Joël. " Le conflit territorial écrit-oral dans les manuels de chinois : annexion, autonomie, sécession ? ". *Premières journées d'étude internationales sur l'enseignement du chinois – Actes1996*. A.F.P.C., éd. Paris : Librairie Le Phénix, 1997.

LIEURY, Alain. *Mémoire et réussite scolaire*. Paris : Dunod, 1997.

#### **Note biographique**

Après avoir enseigné le chinois en lycée pendant quinze ans, Bernard ALLANIC est depuis 2006 Maître de conférences à l'université Rennes 2. Ses recherches au sein de l'équipe d'accueil LIDILE portent sur les méthodes d'enseignement des sinogrammes ainsi que sur l'adaptation du CERCL au chinois langue étrangère. Il est l'auteur du manuel *Le chinois...comme en Chine*, publié aux Presses Universitaires de Rennes.

**Mots-Clés:** chinois langue étrangère, " caractère premier ", apprentissage raisonné, mémorisation